Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzydziestym ósmym\* roku (panowania) Azariasza, króla Judy, władzę nad Izraelem, w Samarii, objął Zachariasz,\*\* syn Jeroboama. Panował sześć miesięcy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym ósmym roku panowania Azariasza, króla Judy, władzę nad Izraelem, w Samarii, objął Zachariasz, syn Jeroboama. Panował sześć miesięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym ósmym roku Azariasza, króla Judy, Zachariasz, syn Jeroboama, *zaczął* królować nad Izraelem w Samarii i *królował* sześć miesięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzydziestego i ósmego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Zacharyjasz, syn Jeroboamowy, nad Izraelem w Samaryi sześć miesięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzydziestego i ósmego Azariasza, króla Judzkiego, królował Zachariasz, syn Jeroboamów, nad Izraelem w Samaryjej sześć miesięcy; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym ósmym roku [panowania] Azariasza, króla judzkiego, Zachariasz, syn Jeroboama, został królem izraelskim w Samarii na sześć miesięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzydziestym ósmym roku panowania Azariasza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii Zachariasz, syn Jeroboama, a panował sześć miesięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym ósmym roku panowania Azariasza, króla Judy, królem Izraela został syn Jeroboama, Zachariasz, który panował w Samarii sześć miesięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym ósmym roku rządów Azariasza, króla Judy, Zachariasz, syn Jeroboama, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez sześć miesięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachariasz, syn Jeroboama, zaczął królować nad Izraelem w trzydziestym ósmym roku [panowania] Azariasza, króla Judy. Sześć miesięcy [panował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тридцять осьмому році Азарія царя Юди зацарював над Ізраїлем Захарія син Єровоама в Самарії на шість місяців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego ósmego roku króla judzkiego Azarji, rządy nad Israelem w Szomronie objął Zacharjasz, syn Jerobeama, a panował sześć miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzydziestym ósmym roku Azariasza, króla Judy, na sześć miesięcy królem izraelskim w Samarii został Zachariasz, syn Jeroboama. |

1. 1) Wg G N : w dwudziestym ósmym; G 245 : w dwudziestym dziewiątym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zachariasz, זְכַרְיָה lub זְכַרְיָהּו , czyli: JHWH wspomniał. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W 754 (?) r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)